Казахский Национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Силлабус**

**Код PKPOP 3505 Модуль 3.3**

Весенний семестр 2016-2017 уч.г.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Код дисциплины OPP 3505 | **Название дисциплины** | **Тип** | Количество часов | ECTS |
| Модуль 3.3 | Практический курс профессионально-ориентированного перевода | ОК | 3 часа в неделю | 5 |
| Пререквизиты | Общественно-политический перевод | | | |
| Преподаватель | Карипбаева Гульнар Алипбаевна | | | |
| Офис-часы | По расписанию аудитория – 203 | | | |
| E-mail | alipbai@gmail.com | | | |
| Телефоны | р.т. 2478328; сот. 87078202200 | | | |
| Академическая презентация курса | Учебный курс «Практический курс профессионально-ориентированного перевода»–бакалавров 3-го курса специальности «Международные отношения» и факультета международных отношений КазНУ им. аль-Фараби, изучающих английский язык как первый иностранный.  **Цель курса:** Сформировать профессиональные компетенции в системе:  **Когнитивные:** знать и правильно употреблять тематическую лексику, речевые штампы, русско-английские эквиваленты и лексико-синтаксические структуры, характерных для специалистов-международников;  **Функциональные:** развивать познавательные и лингвистические способности, навыки логического мышления;  **Системные:** уметь применять приобретённые знания на практике, развивать способность студентов к творческому подходу при выполнении заданий, развивать лидерские качества студентов;  **Социальные**: научить выбирать необходимые источники информации, находить оптимальные способы добиваться поставленной цели,  оценивать полученные результаты, организовывать свою деятельность, сотрудничать с другими студентами; | | | |
| **Пререквизиты** | Общественно-политический первод | | | |
| Литература и ресурсы | 1. Английский для специалистов-международников. Кубъяс Л.Н.,Кудачкина И.В. Moscow, 2007 2. United Nations Correspondence Manual. – N.Y.: United Nations, 1984. 3. Доступно On-Line на вашей странице на сайте: univer.kaznu.kz в разделе УМКД. 4. Murphy. English Grammar in Use. 5. Общественно-политический перевод. | | | |
| Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей | **Правила академического поведения:**  Обязательное присутствие на занятиях, недопустимость опозданий. Отсутствие и опоздание на занятия без предварительного предупреждения преподавателя оцениваются в 0 баллов.  Обязательное соблюдение сроков выполнения и сдачи заданий (по СРС, рубежных, контрольных, лабораторных, проектных и др.), проектов, экзаменов. При нарушении сроков сдачи выполненное задание оценивается с учетом вычета штрафных баллов.  **Академические ценности:**  Академическая честность и целостность: самостоятельность выполнения всех заданий; недопустимость плагиата, подлога, использования шпаргалок, списывания на всех этапах контроля знаний, обмана преподавателя и неуважительного отношение к нему. (Кодекс чести студента КазНУ) | | | |
| Политика оценивания и аттестации | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  **Суммативное оценивание:** оценивание присутствия и активности работы в аудитории; оценивание выполненного задания, СРС (проекта / кейса / программы / …)  Формула расчета итоговой оценки. | | | |

**График дисциплины**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Weeks | Names of Themes | Hours (N) | Max Scores |
| 1-2 | 1**. Text** **«**Профессиональный ориентированный перевод», специфика профессии переводчик. Предмет, задачи и методы теории перевода  2. Revision of Modal Verbs denoting **permission, prohibition, obligation necessity, possibility & probability**  3. News Round –up**.** Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues. | 6 | 18 |
| 3-4 | 1.**Text**. **Перевод и Адаптивное Транскодирование.**  2.**Grammar:** Conditional Clauses  3. News Round-up. Rendering & Commenting on a newspaper article on the Current global issues | 6 | 18 |
| SSW-Translate a text on the given topic. |  | 14 |
| 5-6 | 1. **Text.** **Типологизация переводов**  2. **Grammar.** Conditionals. Alternatives to IF.  3. **News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues. | 6 | 18 |
| SSW-Translate a text on the given topic. |  | 14 |
| 7 | 1.**Text**. **Особенности перевода научных и газетно-информационных материалов** (56-66)  2. **Grammar**. Modal Verbs expressing mild **obligation, ability & advice.**  **News Round-up.** Prepare presentations on the current hot issues in the world. | 3 | 9 |
| SSW-Translate a text on the given topic. |  | 9 |
|  |  |  | 100 |
| 8 | Midterm Examination |  | 100 |
| 9-10 | 1**.Text**. **Аббревиатуры и сокращения**  2. **Grammar**. Participial Abs. Constr-s  3. **News Round-up**. Presentations on hot spots issues | 6 | 18 |
| SSW-Translate a text on the given topic. |  | 14 |
| 11-12 | 1.**Text. Фразеология в текстах по специальности.**  2. **Grammar**. Complicated Grammar Structures.  3. **News Round –up.** Commentaries of politicians on the current global events. | 6 | 18 |
| SSW-Translate a text on the given topic. |  | 14 |
| 13-14 | 1.**Text**. **Основные особенности выполнения полного письменного перевода деловых документов**  2. Grammar. Revision. Types of Complex Sentences.  3**. News Round-up**. Rendering of a newspaper articles. | 6 | 18 |
|  | SSW-Translate a text on the given topic. |  | 6 |
| 15 | 1. Round Table on the topic: “The RK as a Non-Permanent Member of the SC of the UN: The Main Tasks and Objectives.”  2. Getting Ready for a final Test. | 3 | 9 |
| SSW-Translate a text on the given topic. |  | 9 |
|  |  | 100 |
| Final Examination |  | 100 |

Декан ФМО Шакиров К.Н.

Председатель метолбюро Сайрамбаева Ж.Т.

Зав.кафедрой Дипломатического перевода Мусабекова У.Е.

Преподаватель Карипбаева Г.А.